

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	7
1. QU'EST-CE QUE LA TRADUCTION?	11
1. Le métier de traducteur	11
2. Les problèmes linguistiques de la traduction	14
3. De la théorie à la pratique	18
4. Horizons de la traduction	21
2. LA TRADUCTION ET L'INSTITUTION PÉDAGOGIQUE	23
0. Préliminaires	23
1. Pédagogie des langues et traduction	24
1.1. Contre la traduction	24
1.2. La méthode directe	27
1.3. Les méthodes audio-visuelles	29
1.4. Finalités didactiques et bilinguisme	31
2. Traduction, thème et version	40
2.1. La « traduction »	40
2.2. Le couple thème-version	43
2.3. Les exercices à base de traduction	45
3. Critique du thème	47
3.1. Contre le thème	47
3.2. L'évanescence du thème	50
3.3. L'utilité du thème	54
4. Version et traduction	55
4.1. La double compétence	55
4.2. La dimension culturelle	59
4.3. Typologie des fautes en version	61
5. Le texte à traduire	64
5.1. Le texte-consigne	64
5.2. Le texte-extrait	65
5.3. Le choix du texte	68
6. L'interférence docimo-pédagogique	69

6.1. La double finalité	69
6.2. Les fautes en thème	70
6.3. Une pédagogie négative	71
7. Traduction et discours pédagogique	73
7.1. La performance magistrale	73
7.2. Le concept de « quasi-perfection »	75
7.3. Les présupposés didactiques	77
7.4. La langue enseignée comme sociolecte pédagogique	78
8. Conclusion	82
3. LA PROBLÉMATIQUE DE L'OBJECTION PRÉJUDICIELLE	85
1. Le problème	85
1.1. La philosophie de l'objection	85
1.2. La traduction impossible?	87
1.3. La traduction contradictoire	89
2. Une triple argumentation contre la traduction	90
2.0. Du Bellay en Mounin	90
2.1. Des arguments polémiques	91
2.2. Des arguments historiques	94
2.3. Des arguments théoriques	95
3. Métacritique	98
3.1. Les trois arguments confondus	98
3.2. Traduction et histoire	100
4. Science et poésie	105
4.1. Une théorie dualiste	105
4.2. Traduire les « sciences »	107
4.3. Qu'est-ce que la littérature?	108
5. Conclusions	112
4. TRADUCTION ET CONNOTATION	115
0. Préliminaires.....	115
1. Stylistique et traduction	117
1.1. Le concept de connotation	117
1.2. Une théorie linguistique	121
1.3. Stylistique et connotation	126
2. Connotations et subjectivités	129
2.1. Le sens logique	129
2.2. Le sens bloomfieldien	132
2.3. Le contenu subjectif	133
2.4. L'individuation des connotations	136
3. Traduction et communauté linguistique	141
3.1. Stratégie de la communication	141
3.2. Langue et sociolinguistique	145
3.3. Les limites du schéma sociolinguistique	150
4. Remarques critiques	157

4.1. Critiques de la connotation	157
4.2. Critique de la critique	160
4.3. Connotation et théorie de l'information	165
5. Sémantique et sémiotique	172
5.1. Pour une sémantique des connotations	172
5.2. Psychologie et théorie linguistique	179
5.3. Pour une sémiotique des connotations	185
5.4. Deux sortes de connotations à traduire	196
5.5. Pour une sémiotique des unités de traduction ...	203
6. Applications et théorèmes	211
6.1. Théorie et pratique	211
6.2. Deux exemples de traduction	216
6.3. Un exemple négatif	233
6.4. La bonne Parole et le mot juste	243
7. Épilogue	246
APPENDICES	249
Appendice I : Note sur le discours psychanalytique	249
Appendice II : Guide de lecture	258
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES	266